

Uradni list

Evropske unije

C 242

Zvezek 49

Slovenska izdaja

Informacije in objave

7. oktober 2006

<u>Obvestilo št.</u>	Vsebina	Stran
	I <i>Informacije</i>	
	Svet	
2006/C 242/01	Sklep Sveta z dne 15. septembra 2006 o imenovanju članov in nadomestnih članov Svetovalnega odbora za prosto gibanje delavcev	1
2006/C 242/02	Skupna izjava o političnem dialogu med Evropsko unijo in Črno goro	6
	Komisija	
2006/C 242/03	Menjalni tečajji eura	7
2006/C 242/04	Enotna uporaba kombinirane nomenklature (KN) (Uvrščanje blaga)	8
2006/C 242/05	Predhodna priglasitev koncentracije (Zadeva št. COMP/M.4337 — Thales/Alcatel Divisions Transport et Systèmes) ⁽¹⁾	9
2006/C 242/06	Predhodna priglasitev koncentracije (Zadeva št. COMP/M.4300 — Philips/Intermagnetics) ⁽¹⁾	10
2006/C 242/07	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Št. primera COMP/M.4238 — E.ON/Pražská Plynárenská) ⁽¹⁾	11
2006/C 242/08	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Št. primera COMP/M.4326 — BC Partners/Brenntag) ⁽¹⁾	11
2006/C 242/09	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Št. primera COMP/M.4177 — BASF/Degussa) ⁽¹⁾	12
2006/C 242/10	Objava odločb in sklepov v državah članicah o izdaji ali odvzemu operativnih licenc v skladu s členom 13(4) Uredbe Sveta (EGS) št. 2407/92 o licenciranju letalskih prevoznikov ⁽¹⁾	13
2006/C 242/11	Francoski nacionalni postopek za dodeljevanje omejenih pravic zračnega prometa	14



<u>Obvestilo št.</u>	Vsebina (nadaljevanje)	Stran
2006/C 242/12	Odločba Komisije, s katero izjavlja, da se ukrepi, ki jih je priglasila Češka republika v skladu s prehodnim postopkom, predvidenim v Prilogi IV.3 k Aktu o pristopu, po pristopu ne uporabljajo — Državna pomoč ⁽¹⁾	17
2006/C 242/13	Odobritev državne pomoči v okviru določb členov 87 in 88 Pogodbe ES — Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora ⁽¹⁾	18
Evropski nadzornik za varstvo podatkov		
2006/C 242/14	Mnenje Evropskega nadzornika za varstvo podatkov o predlogu uredbe Sveta o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, priznavanju in izvrševanju sodnih odločb ter sodelovanju v preživninskih zadevah (COM(2005) 649 konč.)	20



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP.

I

(Informacije)

SVET

SKLEP SVETA

z dne 15. septembra 2006

o imenovanju članov in nadomestnih članov Svetovalnega odbora za prosto gibanje delavcev

(2006/C 242/01)

SVET EVROPSKE UNIJE JE —

ob upoštevanju Uredbe Sveta (EGS) št. 1612/68 z dne 15. oktobra 1968 o prostem gibanju delavcev v Skupnosti ⁽¹⁾, in zlasti členov 26 in 27 Uredbe,

ob upoštevanju seznamov kandidatov, ki so jih Svetu posredovale vlade držav članic,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je s Sklepom z dne 28. junija 2004 ⁽²⁾ imenoval člane in nadomestne člane Svetovalnega odbora za prosto gibanje delavcev za obdobje od 7. maja 2004 do 6. maja 2006.
- (2) Člani obdržijo svojo funkcijo, dokler ni poskrbljeno za njihovo zamenjavo ali za podaljšanje njihovega mandata.
- (3) Člane in nadomestne člane tega odbora je treba imenovati za obdobje dveh let —

SPREJEL SKLEP:

Člen 1

Za člane in nadomestne člane Svetovalnega odbora za prosto gibanje delavcev se za obdobje od **14. septembra 2006 do 13. septembra 2008** imenujejo:

I. PREDSTAVNIKI VLADE

Država	Člani	Nadomestni člani
Belgija	ga. Virginie LECLERCQ ga. Anne ZIMMERMANN	ga. Alix GEYSELS
Češka	g. Miloš TICHÝ ga. Martina MICHALCOVÁ	ga. Zuzana DI FALCO
Danska	g. Ole Bondo CHRISTENSEN ga. Louise de BRASS	ga. Lisbet MØLLER NIELSEN

⁽¹⁾ UL L 257, 18.10.1968, str.2.

⁽²⁾ UL C 12, 18.1.2005, str. 4.

Država	Člani	Nadomestni člani
Nemčija	g. Gisbert BRINKMANN ga. Maria Helene GROß	ga. Dagmar FELDGEN
Estonija	ga. Maarja KULDJÄRV ga. Katrin HÖÖVELSON	ga. Carita RAMMUS
Grčija	g. Andreas KARIDIS g. Konstantinos CHRISINIS	g. Georges NERANTZIS
Španija	g. Carlos GUERVÓS MAÍLLO g. Carlos LÓPEZ-MÓNIS DE CAVO	g. Carlos GARCÍA DE CORTAZAR
Francija	ga. Nadia MAROT g. François LEPAGE	g. Christian LEFEUVRE
Irska	g. Brendan SHANAHAN g. John KELLY	ga. Gerardine BUCKLEY
Italija	—	—
Ciper	g. Nelson NEOCLEUS ga. Myria ANDREOU	g. Demetris MICHAELIDES
Latvija	g. Jorens AIZSILS ga. Daiga FREIMANE	ga. Linda DIMANTE
Litva	ga. Rita KAZLAUSKIENĖ ga. Monika VYŠNIAUSKIENĖ	g. Marius GREIČIUS
Luksemburg	ga. Mariette SCHOLTUS g. Paolo FINZI	ga. Malou FABER
Madžarska	ga. Vera ÁCS ga. Tímea Éva KISS	ga. Éva LUKÁCS GELLÉRNÉ
Malta	g. Robert SUBAN g. Joseph MIZZI	—
Nizozemska	g. J.J. VERBOOM g. M.G. BLOMSMA	ga. G WIDERA-STEVENSON
Avstrija	ga. Ingrid NOWOTNY ga. Doris WITEK-WEINDORFER	g. Heinz KUTROWATZ
Poljska	g. Janusz GRZYB g. Grzegorz PRAGERT	ga. Magdalena SWEKLEJ
Portugalska	ga. Ana Cristina SANTOS PEDROSO g. Adolfo LOURO ALVES	g. Mário PEDRO
Slovenija	ga. Janja ROMIH g. Radivoj RADAK	ga. Damjana ŠARČEVIČ
Slovaška	g. Tomáš ŠEFRANKO ga. Agnesa SKUPNÍKOVÁ	ga. Zora BAROCHOVÁ
Finska	g. Olli SORAINEN ga. Sinikka HYYPPÄ	g. Tuomo KURRI
Švedska	ga. Anna SANTESSON —	g. Claes-Göran LOCK
Združeno kraljestvo	ga. Anna HUDZIECZEK g. Andrew MILTON	— ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Združeno kraljestvo se je odpovedalo pravici do nadomestnega člana.

II. PREDSTAVNIKI ORGANIZACIJ DELAVCEV

Država	Člani	Nadomestni člani
Belgija	g. Jean-François MACOURS —	ga. Yvienne VAN HOLSBEECK
Češka	g. Miroslav FEBER g. Jiří MANN	g. Pavel JANÍČKO
Danska	g. Michael JACOBSEN g. Jens WIENE	ga. Käthe MUNK RYOM
Nemčija	g. Michael HOLDINGHAUSEN ga. Renate GABKE	g. Christian MOOS
Estonija	ga. Liina CARR g. Leif KALEV	ga. Tiia TAMMELEHT
Grčija	g. Georgios PERENTIS g. Giorgos SKOULATAKIS	g. Efthimios EFTHIMIOU
Španija	ga. Ana Maria CORRAL JUAN g. Julio RUIZ	ga. Pilar ROC ALFARO
Francija	g. Yves VEYRIER ga. An LENOUIL-MARLIERE	ga. Laurence LAIGO
Irska	g. Brendan MACKIN ga. Rosheen CALLENDER	ga. Esther LYNCH
Italija	—	—
Ciper	g. Nicos GREGORIOU g. Nicos EPISTITHIOU	g. Diomedes DIOMEDOUS
Latvija	ga. Līvija MARCINKĒVIČA g. Ojārs BRAŽA	g. Kaspars RĀCENĀJS
Litva	ga. Janina ŠVEDIENĒ ga. Janina MATUIZIENĒ	ga. Jovita MEŠKAUSKIENĒ
Luksemburg	g. Eduardo DIAS ga. Tania MATIAS	g. Carlos PEREIRA
Madžarska	ga. Judit IVÁNY CZUGLERNÉ g. Károly GYÖRGY	ga. Edit PINK
Malta	—	—
Nizozemska	g. P. KOPPE Mme D. VAARTJES-VAN SUIJDAM	g. P.F. VAN KRUINING
Avstrija	g. Josef WALLNER g. Oliver RÖPKE	g. Johannes PEYRL
Poljska	g. Krzysztof ROSTKOWSKI g. Bogdan OLSZEWSKI	g. Jakub KUS
Portugalska	g. Carlos Manuel ALVES TRINDADE g. José Manuel CORDEIRO	g. Carlos Manuel DOS ANJOS ALVES
Slovenija	ga. Metka ROKSANDIČ g. Gregor CERAR	g. Jaka POČIVAVŠEK
Slovaška	ga. Magdaléna MELLENOVÁ g. Milan BUŠO	ga. Jana SLÁVIKOVÁ

Država	Člani	Nadomestni člani
Finska	g. Olli KOSKI ga. Salla HEINÄNEN	g. Ralf SUND
Švedska	ga. Monika ARVIDSSON ga. Lena WIRKKALA	g. Ossian WENNSTRÖM
Združeno kraljestvo	g. Sean BAMFORD g. Sofi TAYLOR	g. Wilf SULLIVAN

III. PREDSTAVNIKI ORGANIZACIJ DELODAJALCEV

Država	Člani	Nadomestni člani
Belgija	ga. Sonja KOHNENMERGEN g. Philippe STIENON	g. Ivo VAN DAMME
Češka	ga. Marie ZVOLSKÁ g. Miroslav FIRT	ga. Vladimira DRBALOVÁ
Danska	g. Henning GADE g. Flemming DREESEN	ga. Dorthe ANDERSEN
Nemčija	ga. Angela SCHNEIDER-BODIEN ga. Susanne WITTKÄMPFER	ga. Alexandra HACKETHAL
Estonija	ga. Lilian SALLASTE g. Heinart PUHKIM	g. Tarmo KRIIS
Grčija	ga. Rena BARDANI g. Leonidas NIKOLOUZOS	g. Antonis MEGOULIS
Španija	g. Pablo GÓMEZ ALBO GARCÍA g. Roberto SUÁREZ	g. Javier IBARS ALVARO
Francija	ga. Odile MENNETEAU g. Gaëtan BEZIER	g. Jean-Louis TERDJMAN
Irska	ga. Heidi LOUGHEED ga. Catherine MAGUIRE	g. Arthur FORBES
Italija	—	—
Ciper	g. Stylianos CHRISTOFOROU g. Emilios MICHAEL	g. Lefteris KARYDIS
Latvija	ga. Daiga ERMSONE ga. Marina PAŅKOVA	g. Eduards FILIPPOVS
Litva	g. Jokūbas BERŽINSKAS g. Mingirdas ŠAPRANAUSKAS	g. Iginijus ŠAKŪNAS
Luksemburg	g. Marc KIEFFER g. François ENGELS	g. Romain LANNERS
Madžarska	g. Pál KARA g. István KOMORÓCZKI	g. Attila SZABADKAI
Malta	—	—
Nizozemska	g. A. VAN DELFT g. S.J.L. NIEUWSMA	g. G.A.M. VAN DER GRIND
Avstrija	ga. Margit KREUZHUBER g. Wolfgang TRITREMEL	ga. Christa SCHWENG

Država	Člani	Nadomestni člani
Poljska	g. Michał GAWRYSZCZAK g. Jacek MĘCINA	g. Tomasz WIKA
Portugalska	ga. Cristina NAGY MORAIS g. Nuno BERNARDO	g. Marcelino PENA COSTA
Slovenija	ga. Urška JEREB ga. Metka PENKO NATLAČEN	ga. Staša PIRKMAIER
Slovaška	g. Vladimír KALINA g. Jozef ORGONÁŠ	ga. Jana CHRKAVÁ
Finska	ga. Katja LEPPÄNEN g. Mikko RÄSÄNEN	g. Mikko NYSSÖLÄ
Švedska	g. Leif LINDBERG ga. Karin EKENGER	g. Fabian WALLÉN
Združeno kraljestvo	g. Tom MORAN — ⁽¹⁾	g. Anthony THOMPSON

(¹) Združeno kraljestvo se je odpovedalo pravici do drugega člana.

Člen 2

Svet bo pozneje imenoval še člane Belgije, Italije, Malte in Švedske, ki še niso bili določeni.

V Bruslju, 15. septembra 2006.

Za Svet
Predsednik
E. TUOMIOJA

Skupna izjava o političnem dialogu med Evropsko unijo in Črno goro⁽¹⁾

(2006/C 242/02)

Evropska unija in Črna gora (v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“) sta — v skladu z obveznostmi, ki sta jih prevzeli na solunskem vrhu EU in Zahodnega Balkana 21. junija 2003 — izrazili svojo odločenost za krepitev in poglobljanje medsebojnih odnosov na političnih področjih.

Pogodbenici se torej strinjata z vzpostavitvijo rednega političnega dialoga, ki bo spremljal in utrjeval njuno približevanje, podpiral politične in gospodarske spremembe, ki potekajo v Črni gori, ter prispeval k vzpostavitvi novih oblik sodelovanja, še zlasti ob upoštevanju statusa Črne gore kot možne kandidatke za članstvo v Evropski uniji.

Cilj političnega dialoga, ki temelji na skupnih vrednotah in prizadevanjih, je:

1. krepiti demokratična načela in institucije ter pravno državo, človekove pravice in spoštovanje in zaščito manjšin;
2. spodbujati regionalno sodelovanje, razvoj dobrih sosedskih odnosov in izpolnjevanje obveznosti v skladu z mednarodnim pravom, vključno s polnim in brezpogojnim sodelovanjem z MKSJ;
3. olajšati čim večje vključevanje Črne gore v evropsko politično in gospodarsko dogajanje na podlagi njenih lastnih zaslug in dosežkov;
4. večje zблиževanje stališč pogodbenic o mednarodnih vprašanjih in tistih vprašanjih, ki utegnejo bistveno vplivati na pogodbenici, vključno s sodelovanjem v boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu in korupciji ter na drugih področjih, ki sodijo v okvir pravosodja in notranjih zadev;
5. zagotavljati, da vsaka od pogodbenic v svojih postopkih odločanja upošteva stališče in interese druge pogodbenice;
6. povečati varnost in stabilnost povsod v Evropi, zlasti pa še v jugovzhodni Evropi, s sodelovanjem na področjih, ki jih pokriva skupna zunanja in varnostna politika Evropske unije.

Politični dialog med pogodbenicama bo po potrebi potekal na podlagi rednih posvetovanj, stikov in izmenjave informacij zlasti v obliki:

1. srečanj na visoki ravni med predstavniki Črne gore na eni strani ter predstavniki Evropske unije v sestavi trojke na drugi strani;
2. zagotavljanja vzajemnega obveščanja o zunanjepolitičnih odločitvah ob polni uporabi diplomatskih poti, vključno s stiki na dvostranski ravni v tretjih državah ter v okviru večstranskih forumov, kot na primer Združenih narodov, OVSE in drugih mednarodnih organizacij;
3. stikov na parlamentarni ravni;
4. kakršnega koli drugega ukrepa, s katerim je mogoče prispevati k utrjevanju in razvoju dialoga med pogodbenicama.

Politični dialog bo potekal tudi v okviru foruma EU - Zahodni Balkan, večstranskega političnega foruma na visoki ravni, ki je bil ustanovljen na vrhu EU in Zahodnega Balkana v Solunu.

(¹) Besedilo, ki ga je sprejel Svet dne 15. septembra 2006.

KOMISIJA

Menjalni tečaji eura ⁽¹⁾

6. oktobra 2006

(2006/C 242/03)

1 euro =

Valuta	Menjalni tečaj	Valuta	Menjalni tečaj		
USD	ameriški dolar	1,2664	SIT	slovenski tolar	239,63
JPY	japonski jen	149,47	SKK	slovaška krona	37,112
DKK	danska krona	7,4559	TRY	turška lira	1,8912
GBP	funt šterling	0,67290	AUD	avstralski dolar	1,6969
SEK	švedska krona	9,2778	CAD	kanadski dolar	1,4234
CHF	švicarski frank	1,5881	HKD	hongkonški dolar	9,8582
ISK	islandska krona	86,08	NZD	novozelandski dolar	1,9065
NOK	norveška krona	8,4315	SGD	singapurski dolar	2,0064
BGN	lev	1,9558	KRW	južnokorejski won	1 202,00
CYP	ciprski funt	0,5767	ZAR	južnoafriški rand	9,8977
CZK	češka krona	28,200	CNY	kitajski juan	10,0098
EEK	estonska krona	15,6466	HRK	hrvaška kuna	7,3997
HUF	madžarski forint	273,76	IDR	indonezijska rupija	11 660,38
LTL	litovski litas	3,4528	MYR	malezijski ringit	4,6699
LVL	latvijski lats	0,6961	PHP	filipinski peso	63,320
MTL	malteška lira	0,4293	RUB	ruski rubelj	33,9780
PLN	poljski zlot	3,9298	THB	tajski bat	47,482
RON	romunski leu	3,5164			

(¹) Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

ENOTNA UPORABA KOMBINIRANE NOMENKLATURE (KN)**(Uvrščanje blaga)**

(2006/C 242/04)

Pojasnjevalne opombe, sprejete v skladu s postopkom iz člena 10(1) Uredbe Sveta (EGS) št. 2658/87, z dne 23. julija 1987, o tarifni in statistični nomenklaturi ter skupni carinski tarifi ⁽¹⁾

Pojasnjevalne opombe kombinirane nomenklature Evropskih skupnosti ⁽²⁾ se spremenijo, kot sledi:

Na strani 374:

9503 Druge igrače; zmanjšani modeli in podobni modeli za igro, tudi s pogonom; sestavljanke, zloženske (puzzles) vseh vrst:

Obstoječe besedilo se nadomesti z naslednjim:

„Ta tarifna številka vključuje:

1. napihljive proizvode različnih oblika in velikosti, ki so namenjeni igri v vodi, npr. obroči za okrog pasu, proizvodi v obliki živali, in ki so ali niso okrašeni ter so ali niso oblikovani za sedenje v njem ali na njem;
2. napihljive čolne, namenjene otrokom, da se v njih igrajo.

Ta tarifna številka ne vključuje:

- (a) napihljivih rokavčkov, obročkov za vrat, pasov ali podobnih proizvodov, ki niso namenjeni varnosti ali reševanju, omogočajo pa vzgon telesa, tako da oseba ne potone, ko se npr. uči plavati (tar. št. 9506);
- (b) blazin, napoljenih z vodo (navadno sestavni material);
- (c) proizvodov, ki so zaradi svoje oblike namenjeni izključno živalim (npr. „miške“ iz blaga, ki vsebujejo mačjo meto, čevlji iz govejega usnja za žvečenje, plastične kosti).

Glej tudi opombo 4 k temu poglavju.“

Na strani 375 se vstavi naslednje besedilo:

„9506 29 00 drugo

Ta tarifna podštevilka vključuje napihljive rokavčke, obročke za vrat, pasove ali podobne proizvode, ki niso namenjeni varnosti ali reševanju, omogočajo pa vzgon telesa, tako da oseba ne potone, ko se npr. uči plavati.

Ta tarifna številka ne vključuje:

- (a) rešilnih obročev in rešilnih jopičev (sestavni material);
- (b) napihljivih proizvodov, oblikovanih za igro (tar. št. 9503).“

⁽¹⁾ UL L 256, 7.9.1987, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z uredbo Komisije (ES) št. 996/2006 (UL L 179, 1.7.2006, str. 26).

⁽²⁾ UL C 50, 28.2.2006, str. 1.

Predhodna priglasitev koncentracije
(Zadeva št. COMP/M.4337 — Thales/Alcatel Divisions Transport et Systèmes)

(2006/C 242/05)

(Besedilo velja za EGP)

1. Komisija je 29. septembra 2006 prejela priglasitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004⁽¹⁾, s katero podjetje Thales S.A. („Thales“, Francija) z nakupom delnic in sredstev pridobi nadzor nad vsemi sredstvi oddelka za promet in sisteme podjetja Alcatel („Alcatel Divisions Transport et Systèmes“, Francija) v smislu člena 3(1)(b) Uredbe Sveta.
2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:
 - za podjetje Thales: povezovanje ključnih informacijskih sistemov za obrambno, aeronavtično in prometno industrijo ter za javne uprave;
 - za podjetje Alcatel Divisions Transport et Systèmes: proizvodnja signalnih in nadzornih naprav za železniško industrijo ter povezovanje ključnih informacijskih sistemov pri železnicah, letališčih in v naftni in plinski industriji.
3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala na področje uporabe Uredbe (ES) št. 139/2004. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta.
4. Komisija zainteresirane tretje stranke poziva, da ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Komisija mora prejeti pripombe najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe lahko pošljete Komisiji po telefaksu (št. telefaksa: (32-2) 296 43 01 ali 296 72 44) ali po pošti z navedbo sklicne številke COMP/M.4337 — Thales/Alcatel Divisions Transport et Systèmes na naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004 str. 1.

Predhodna priglasitev koncentracije
(Zadeva št. COMP/M.4300 — Philips/Intermagnetics)

(2006/C 242/06)

(Besedilo velja za EGP)

1. Komisija je 29. septembra 2006 prejela priglasitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 in po predložitvi v skladu s členom 4(5) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 ⁽¹⁾, s katero podjetje Koninklijke Philips Electronics N.V., del skupine Philips („Philips“, Nizozemska), z nakupom delnic pridobi nadzor nad celotnim podjetjem Intermagnetics General Corporation („Intermagnetics“, ZDA) v smislu člena 3(1)(b) Uredbe Sveta.

2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:

— za Philips: raziskave, razvoj, proizvodnja in prodaja širokega spektra elektronskih izdelkov, kot so svetilne naprave, gospodinjski aparati, potrošna elektronika, polprevodniki in medicinska oprema, vključno z napravami za slikanje z uporabo magnetne resonance;

— za Intermagnetics: razvoj, proizvodnja in prodaja superprevodnih snovi in medicinskih naprav, vključno z magneti in tuljavami, ki se uporabljajo pri slikanju z uporabo magnetne resonance.

3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v področje uporabe Uredbe (ES) št. 139/2004. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta.

4. Komisija zainteresirane tretje stranke poziva, da ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Komisija mora prejeti pripombe najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe lahko pošljete Komisiji po telefaksu (št. telefaksa: (32-2) 296 43 01 ali 296 72 44) ali po pošti z navedbo sklicne številke COMP/M.4300 — Philips/Intermagnetics na naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussels

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004, str. 1.

Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji
(Št. primera COMP/M.4238 — E.ON/Pražská Plynárenská)

(2006/C 242/07)

(Besedilo velja za EGP)

Dne 11. julija 2006 je Komisija odločila, da ne bo nasprotovala navedeni priglašeni koncentraciji, in jo razglašala za združljivo s skupnim trgom. Ta odločba je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo te odločbe je na razpolago le v angleščini in bo objavljeno potem, ko bo očiščeno morebitnih poslovnih skrivnosti. Dostopno bo:

- na spletni strani Konkurenca portala Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Spletna stran vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločb o združitvah, vključno z indeksi podjetij, opravnih števil primerov, datumov odločb ter področij;
- v elektronski obliki na spletni strani EUR-Lex pod dokumentno številko 32006M4238. EUR-Lex je spletni portal za evropsko pravo. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)

Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji
(Št. primera COMP/M.4326 — BC Partners/Brenntag)

(2006/C 242/08)

(Besedilo velja za EGP)

Dne 31. avgusta 2006 je Komisija odločila, da ne bo nasprotovala navedeni priglašeni koncentraciji, in jo razglašala za združljivo s skupnim trgom. Ta odločba je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo te odločbe je na razpolago le v angleščini in bo objavljeno potem, ko bo očiščeno morebitnih poslovnih skrivnosti. Dostopno bo:

- na spletni strani Konkurenca portala Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Spletna stran vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločb o združitvah, vključno z indeksi podjetij, opravnih števil primerov, datumov odločb ter področij;
 - v elektronski obliki na spletni strani EUR-Lex pod dokumentno številko 32006M4326. EUR-Lex je spletni portal za evropsko pravo. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)
-

Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji
(Št. primera COMP/M.4177 — BASF/Degussa)

(2006/C 242/09)

(Besedilo velja za EGP)

Dne 24. maja 2006 je Komisija odločila, da ne bo nasprotovala navedeni priglašeni koncentraciji, in jo razglašala za združljivo s skupnim trgov. Ta odločba je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo te odločbe je na razpolago le v angleščini in bo objavljeno potem, ko bo očiščeno morebitnih poslovnih skrivnosti. Dostopno bo:

- na spletni strani Konkurenca portala Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Spletna stran vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločb o združitvah, vključno z indeksi podjetij, opravičnih števil primerov, datumov odločb ter področij;
 - v elektronski obliki na spletni strani EUR-Lex pod dokumentno številko 32006M4177. EUR-Lex je spletni portal za evropsko pravo. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)
-

Objava odločb in sklepov v državah članicah o izdaji ali odvzemu operativnih licenc v skladu s členom 13(4) Uredbe Sveta (EGS) št. 2407/92 o licenciranju letalskih prevoznikov ⁽¹⁾ ⁽²⁾

(2006/C 242/10)

(Besedilo velja za EGP)

AVSTRIJA

Izdane operativne licence

Kategorija A: Operativne licence brez omejitev iz člena 5(7)(a) Uredbe Sveta (EGS) št. 2407/92

Ime letalskega prevoznika	Naslov letalskega prevoznika	Dovoljen prevoz	Odločitev velja od
AVIA CONSULT Flugbetriebsgesellschaft m.b.h.	Promenadenweg A-2522 Oberwaltersdorf	potniki, pošta, tovor	25.8.2006
Wucher Helicopter GmbH	Hans-Wucher-Platz 1 A-6713 Ludesch	potniki, pošta, tovor	8.9.2006

Kategorija B: Operativne licence, vključno z omejitvami iz člena 5(7)(a) Uredbe Sveta (EGS) št. 2407/92

Ime letalskega prevoznika	Naslov letalskega prevoznika	Dovoljen prevoz	Odločitev velja od
LFU — Peter Gabriel	Firmiangasse 23 A-1130 Wien	potniki, pošta, tovor	24.8.2006
Rath Aviation GmbH	Franz-Peyerl-Straße 7 A-5020 Salzburg	potniki, pošta, tovor	29.8.2006
DJT Aviation GmbH & Co. KG	Fyrtagweg 5 A-8043 Graz	potniki, pošta, tovor	4.9.2006

⁽¹⁾ UL L 240, 24.8.1992, str. 1.

⁽²⁾ Sporočeno Evropski komisiji pred 31.8.2005.

Francoski nacionalni postopek za dodeljevanje omejenih pravic zračnega prometa

(2006/C 242/11)

V skladu s členom 6 Uredbe (ES) št. 847/2004 o pogajanjih in izvajanju sporazumov o letalskih prevozih med državami članicami in tretjimi državami Evropska komisija objavlja naslednji nacionalni postopek za razdelitev prometnih pravic med upravičenimi letalskimi prevozniki Skupnosti, če so te pravice omejene v skladu s sporazumi o letalskih prevozih s tretjimi državami.

„MINISTRSTVO ZA PROMET, INFRASTRUKTURO, TURIZEM IN POMORSTVO**Odlok z dne 20. septembra 2005 o operativnem dovoljenju za opravljanje rednih zračnih prevozov med Francijo in državami zunaj Evropske unije za letalske prevoznike Skupnosti s sedežem v Franciji**

NOR: EQUA0501520A

MINISTER ZA PROMET, INFRASTRUKTURO, TURIZEM IN
POMORSTVO,

ODLOČA:

ob upoštevanju Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu z dne 7. decembra 1944 skupaj s protokoli, ki so jo spreminjali,

Člen 1

Za namene tega odloka:

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 43 Pogodbe,

— ‚letalski prevoznik Skupnosti‘ pomeni vsakega letalskega prevoznika z licenco v skladu z zgoraj navedeno Uredbo Sveta (EGS) št. 2407/92 z dne 23. julija 1992, ki jo je izdala Francija ali druga država članica Evropske skupnosti;

ob upoštevanju Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru, podpisanega 2. maja 1992 v Portu, in Protokola o prilagoditvi navedenega sporazuma, podpisanega 17. marca 1993 v Bruslju,

— ‚prometna pravica‘ pomeni pravico letalskega prevoznika, da prevažata potnike, tovor in pošto na zračni poti, po potrebi po določeni progi, pogostnosti, zmogljivosti in podrobnih pravilih skupne uporabe oznak.

ob upoštevanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prevozu, podpisanega 21. junija 1999 v Luxembourg, u,

Člen 2

ob upoštevanju uredb Sveta (EGS) št. 2407/92 in 2408/92 z dne 23. julija 1992 o licenciranju letalskih prevoznikov in o dostopu letalskih prevoznikov Skupnosti do letalskih prog znotraj Skupnosti,

Letalski prevozniki Skupnosti s sedežem v Franciji v smislu prava Skupnosti, ki želijo opravljati redne zračne prevoze na progah z najmanj enim postankom v Franciji in za katere zgoraj navedena Uredba (EGS) št. 2408/92 ne velja, ministru, pristojnemu za civilno letalstvo, pošljejo dokumentacijo, ki vsebuje:

ob upoštevanju Uredbe (ES) št. 847/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o pogajanjih in izvajanju sporazumov o letalskih prevozih med državami članicami in tretjimi državami,

a) operativno licenco podjetja, spričevalo letalskega prevoznika in potrdilo o zavarovanju glede načrtovanega opravljanja prevozov;

ob upoštevanju Zakonika o civilnem letalstvu in zlasti člena R. 330-6 Zakonika,

b) dokazila o tem, da ima podjetje sedež v Franciji;

ob upoštevanju Zakona št. 94-665 z dne 4. avgusta 1994 o uporabi francoskega jezika,

c) opis načrta prevozov (načrtovane proge, pogostnost prevozov in dnevi opravljanja prevozov, tip uporabljenih zrakoplovov, predvideni datum začetka opravljanja prevozov, morebitna skupna uporaba oznak, prevoznine in tarife, napovedi prometa, načrtovana bilanca uspeha za tri leta);

ob upoštevanju Zakona št. 2000-321 z dne 12. aprila 2000 o pravicah državljanov v odnosih z administracijo ter zlasti členov 19 in 21,

d) dokazila za presojo operativne in finančne zmogljivosti letalskega prevoznika, ki zaprosi za dovoljenje za opravljanje načrtovanih prevozov, zlasti v smislu člena 5 zgoraj navedene Uredbe (EGS) št. 2407/92.

ob upoštevanju izjave o pravici do ustanavljanja, ki jo je 5. junija 2003 sprejel Svet ministrov za promet Evropske unije,

Finančna in operativna zmogljivost različnih letalskih prevoznikov Skupnosti se presoja po enakih merilih.

Preučijo se samo prošnje, ki jim je priložena celotna dokumentacija, katere dokumenti morajo biti sestavljeni v francoskem jeziku, če pa so originalni dokumenti sestavljeni v drugem jeziku kot francoskem, jim mora biti priložen prevod v francoski jezik.

Minister, pristojen za civilno letalstvo, lahko zahteva dodatne informacije.

Člen 3

Kljub določbam člena 2 tega odloka se za vsako prošnjo letalskega prevoznika za povečanje števila prevozov na letalski progi, na kateri že opravlja prevoze, pripravi poenostavljena dokumentacija, kar zadeva točko (c) člena 2 tega odloka; ta dokumentacija po potrebi natančno navaja spremembe glede dokazil, zahtevanih v točkah (a), (b) in (d) navedenega člena tega odloka.

Člen 4

Za izvajanje člena 5 zgoraj navedene Uredbe (ES) št. 847/2004 morajo letalski prevozniki Skupnosti s sedežem v Franciji vložiti prošnje v petnajstih dneh od dneva objave razpoložljivosti prometnih pravic.

Objava, navedena v prejšnjem pododstavku, se objavi kot oglas v *Uradnem listu* Francoske republike.

Člen 5

Pri konkurenčnih prošnjah in omejitvah bodisi prometnih pravic bodisi števila letalskih prevoznikov Skupnosti, ki imajo dovoljenje, da uporabljajo te pravice, se različne dokumentacije preučijo v dveh mesecih, če prošnje izpolnjujejo pogoje iz člena 2 tega odloka. Za potrebe te preučitve lahko minister, pristojen za civilno letalstvo, zahteva dodatne informacije in po potrebi zasliši prosilce.

V vseh primerih se operativno dovoljenje pod pogoji iz člena 8 tega odloka izda letalskim prevoznikom, ki so zanj zaprosili, če ta prošnja izpolnjuje pogoje iz člena 2 tega odloka.

Člen 6

Ob upoštevanju določb zadevnega dvostranskega sporazuma o zračnih prevozih minister, pristojen za civilno letalstvo, preuči konkurenčne prošnje in pri tem upošteva naslednja merila:

- zadovoljitev povpraševanja po zračnem prevozu (mešani ali tovorni prevozi, direktni prevozi ali prevozi z vmesnimi postanki, pogostnost prevozov, dnevi opravljanja prevozov);
- cenovna politika (zlasti cene vozovnic, obstoj znižanj in drugih prilagoditev);

- kakovost storitve (zlasti konfiguracija zrakoplovov, možnost zamenjave vozovnic in obstoj prodajnih mest, odprtih za javnost);

- prispevek k ponudbi zadovoljive ravni konkurence;

- predvideni datum začetka opravljanja prevozov;

- jamstva glede trajnosti opravljanja prevozov;

- razvoj tržnega deleža pod zastavo Skupnosti v zadevnem dvostranskem odnosu;

- okoljska učinkovitost uporabljenih zrakoplovov, zlasti glede obremenitve s hrupom;

- razvoj nadaljnjih povezav, ponujenih potnikom.

Poleg tega se lahko upoštevajo še naslednja merila:

- starost prošnje, ki je bila vložena dejavno in pogosto;

- prispevek k prostorskemu načrtovanju;

- možnost razvoja turizma v Franciji;

- primernost zrakoplovov za položaj na francoskih letališčih, na katera in s katerih letijo;

- stanje prevoznika glede plačila letalskih taks v Franciji;

- obstoj storitve trženja v francoskem jeziku.

Člen 7

Za izvajanje prvega pododstavka člena 5 tega odloka minister, pristojen za civilno letalstvo, na spletni strani generalnega direktorata za civilno letalstvo objavi osnutek odločbe v elektronski obliki. Zainteresirane stranke lahko sporočijo svoje pripombe pisno v petnajstih dneh po tej objavi.

Dokončna odločba o operativnem dovoljenju za opravljanje zračnih prevozov se sprejme pod pogoji, določenimi v členu 8 tega odloka, najpozneje v tridesetih dneh po objavi osnutka odločbe.

Člen 8

Operativno dovoljenje za opravljanje zračnih prevozov se izda z odlokom ministra, pristojnega za civilno letalstvo, ki se objavi v *Uradnem listu* Francoske republike.

Ta odlok natančno določa, kjer je to primerno, trajanje veljavnosti dovoljenja, pogostnost prevozov, največjo zmogljivost zrakoplovov in kateri koli drug pogoj, naložen v skladu z dvoali večstranskimi dogovori o zračnih prevozih.

Dovoljenje se lahko začasno ali trajno odvzame, potem ko je bil prevoznik pozvan, da naj predloži pripombe, na podlagi obrazložene odločbe ministra, pristojnega za civilno letalstvo, če se ugotovi, da prevoznik ne izpolnjuje meril iz člena 2 tega odloka; če obstaja huda kršitev varnosti v letalstvu; če prevoznik predloži pisni odstop od zagotavljanja zadevne zračne povezave; če se šest mesecev ali več pravice ne uporabljajo ali se uporabljajo delno.

Če se obveznosti, ki jih je sprejel prevoznik, ki je dobil dovoljenje na podlagi meril iz člena 6 tega odloka, ne izpolnjujejo, lahko minister prav tako začasno ali trajno odvzame odobreno dovoljenje.

Kljub določbam iz prejšnjih pododstavkov se to dovoljenje ne more začasno ali trajno odvzeti, če izredne okoliščine, na katere imetnik dovoljenja ne more vplivati, onemogočajo opravljanje zadevnih prevozov.

Člen 9

Določbe tega odloka ne veljajo za teritorialno skupnost Saint-Pierre-et-Miquelon.

Člen 10

Generalni direktor za civilno letalstvo je pristojen za izvajanje tega odloka, ki bo objavljen v *Uradnem listu* Francoske republike.

V Parizu, 20. septembra 2005.

Za ministra in s pooblastilom
Generalni direktor za civilno letalstvo
M. WACHENHEIM“

Odločba Komisije, s katero izjavlja, da se ukrepi, ki jih je priglasila Češka republika v skladu s prehodnim postopkom, predvidenim v Prilogi IV.3 k Aktu o pristopu, po pristopu ne uporabljajo — Državna pomoč

(2006/C 242/12)

(Besedilo velja za EGP)

Datum sprejetja sklepa: 3.3.2004

Država članica: Češka

Št. pomoči: CZ 53/03

Naziv: Banka Haná, a.s.

Cilj: Pomoč bančnemu sektorju

Drugi podatki: Sklep, s katerim Komisija izjavlja, da se ukrepi v korist Banka Haná, a.s., o katerih jo je Češka uradno obvestila po začasnem mehanizmu v skladu s Prilogo IV.3 k Aktu o pristopu, po pristopu ne uporabljajo

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Datum sprejetja sklepa: 3.3.2004

Država članica: Češka

Št. pomoči: CZ 54/03

Naziv: Foresbank, a.s.

Cilj: Pomoč bančnemu sektorju

Drugi podatki: Sklep, s katerim Komisija izjavlja, da se ukrepi v korist Foresbank, a.s., o katerih jo je Češka uradno obvestila po začasnem mehanizmu v skladu s Prilogo IV.3 k Aktu o pristopu, po pristopu ne uporabljajo

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Odobritev državne pomoči v okviru določb členov 87 in 88 Pogodbe ES**Primeri, v katerih Komisija ne vložil ugovora**

(2006/C 242/13)

(Besedilo velja za EGP)**Datum sprejetja:** 22.6.2006**Država članica:** Francija**Št. pomoči:** N 70a/06**Naziv v izvirnem jeziku:** Prorogation et extension du dispositif des Zones Franches Urbaines**Cilj:** Cilj te sheme je spodbujanje in razvoj zapostavljenih mestnih četrti v Franciji, ki so določene na geografski podlagi

Namen priglasih ukrepov je okrepiti gospodarsko strukturo v bližini teh četrti, ki jo sestavljajo predvsem mala podjetja, in omogočiti nove namestitve in ustanovitve podjetij, in sicer s spodbudami v obliki posebne sheme davčnih in socialnih olajšav za delovna mesta

Pravna podlaga: Article 87, paragraphe 3, sous c), du Traité CE**Načrtovani letni izdatki:** skupni načrtovani letni proračun je 35 mio EUR v letu 2006 in naj bi dosegel 100 mio EUR v letu 2011**Trajanje (datum zaključka):** 31.12.2011**Drugi podatki:** Shema – davčne in socialne olajšave

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/**Datum sprejetja odločitve:** 16.5.2006**Država članica:** Irska**Št. pomoči:** N 151/2006 (sprememba pomoči N 387/2004)**Naziv:** Davčna olajšava za naložbe v filme**Cilj:** Kultura/ spodbujanje naložb v filmsko produkcijo**Pravna podlaga:** Section 481 of the Taxes Consolidation Act, 1997, as amended**Proračun:** 25 milijonov EUR – 50 milijonov EUR letno**Intenzivnost ali znesek pomoči:** približno 18,8 %**Trajanje:** 2006-2008

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/**Datum sprejetja odločitve:** 15.6.2006**Država članica:** Italija (pokrajina Mantova)**Št. pomoči:** N 240/06**Naziv:** Sprememba programa N 620/5 „Pomoč za naložbe za gradnjo obratov za pridobivanje bioplina v pokrajini Mantova“**Cilj:** Okoljska pomoč za gradnjo dveh obratov za pridobivanje bioplina**Pravna podlaga:**

— Delibera Giunta Regionale n. 19839 del 16.12.2004 — «Progetto Fo.R.Agri. Fonti rinnovabili in Agricoltura in Provincia di Mantova»

— Delibera Giunta Provinciale n. 20 del 3.2.2005 — «Preso d'atto sottoscrizione accordo quadro sviluppo territoriale — progetto Fo.R.Agri»

Proračun: 1 mio EUR**Intenzivnost ali znesek pomoči:** Največ 40 % + 10 % za MSP**Trajanje:** 3 leta

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/**Datum sprejetja:** 31.3.2006**Države članice:** Italija**Št. pomoči:** N 530/05**Naziv:** CPR System — Sviluppo Italia**Cilj:** MSP

Pravna podlaga: Delibera CIPE n. 90 del 4 agosto 2000 su criteri e modalità di intervento di Sviluppo Italia

Proračun: 479 530 EUR (bruto)

Intenzivnost ali znesek pomoči: 5,96 %

Trajanje: 2006–2021

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Datum sprejetja: 6.9.2005

Države članice: Nemčija

Št. pomoči: NN 72/2005

Naziv: Bayern LB

Intenzivnost ali znesek pomoči: Ukrep ne pomeni pomoči

Trajanje: Neomejeno

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

EVROPSKI NADZORNIK ZA VARSTVO PODATKOV

Mnenje Evropskega nadzornika za varstvo podatkov o predlogu uredbe Sveta o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, priznavanju in izvrševanju sodnih odločb ter sodelovanju v preživninskih zadevah (COM(2005) 649 konč.)

(2006/C 242/14)

EVROPSKI NADZORNIK ZA VARSTVO PODATKOV JE —

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 286 Pogodbe,

ob upoštevanju Listine o temeljnih pravicah Evropske unije in zlasti člena 8 Listine,

ob upoštevanju Direktive 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov,

ob upoštevanju Uredbe (ES) št. 45/2001 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. decembra 2000 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov v institucijah in organih Skupnosti in o prostem pretoku takih podatkov ter zlasti člena 41 Uredbe,

ob upoštevanju zaprosila za mnenje v skladu s členom 28(2) Uredbe (ES) št. 45/2001, ki ga je 29. marca 2006 prejel od Komisije —

SPREJEL NASLEDNJE MNENJE:

I. Uvod

Posvetovanje z Evropskim nadzornikom za varstvo podatkov

1. Komisija je Evropskemu nadzorniku za varstvo podatkov (EDPS) 29. marca 2006 pisмено poslala predlog uredbe Sveta o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, priznavanju in izvrševanju sodnih odločb ter sodelovanju v preživninskih zadevah. EDPS meni, da je treba pričujoče mnenje omeniti v preambuli te uredbe.

Okvir predloga

2. EDPS pozdravlja ta predlog v obsegu, v katerem želi olajšati izterjavo čezmejnih preživninskih zahtevkov v EU. Področje uporabe predloga je široko, saj ureja vprašanja v zvezi s pristojnostjo, pravom, ki se uporablja, priznavanjem, izvrševanjem in sodelovanjem. Pričujoče mnenje je omejeno na določbe, ki vplivajo na varstvo osebnih

podatkov, zlasti na tiste, ki se nanašajo na sodelovanje in izmenjavo informacij ter omogočajo določitev, kje se nahaja zavezanec, in oceno njegovega premoženja, ter na tiste, ki se nanašajo na upravičenca (Poglavje VIII in Priloga V).

3. V predlogu je zlasti predvideno imenovanje osrednjih nacionalnih organov za olajšanje izterjave preživninskih zahtevkov s pomočjo izmenjave ustreznih informacij. EDPS soglašja, da je izmenjava informacij dovoljena le v obsegu, ki je nujen za določitev, kje se nahajajo zavezanci, ter oceno njihovega premoženja in prihodkov, pri tem pa je treba v celoti spoštovati zahteve iz Direktive 95/46/ES o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov (uvodna izjava 21). EDPS zato pozdravlja sklicevanje (uvodna izjava 22) na spoštovanje zasebnega in družinskega življenja ter varstvo osebnih podatkov, kakor je določeno v členih 7 in 8 Listine o temeljnih pravicah Evropske unije.

4. Predlog določa zlasti mehanizem izmenjave informacij o zavezancu in upravičencu v preživninski obveznosti, da bi se olajšala določitev in izterjava preživninskih zahtevkov. V ta namen bodo imenovani osrednji nacionalni organi, katerih naloga bo obravnavati zahteve nacionalnih pravosodnih organov (drugih držav članic) po informacijah in zbiranje osebnih podatkov iz različnih nacionalnih uprav in organov za izpolnjevanje teh zahtev. Običajni postopek bo naslednji: upravičenec vložil prošnjo na sodišču; osrednji nacionalni organ na zahtevo sodišča posreduje prošnjo osrednjim organom zaprosene države članice (na posebnem obrazcu iz Priloge V); osrednji organi zaprosene države članice zberejo zahtevane informacije in odgovorijo osrednjemu organu prisilcu, ki informacije nato posreduje sodišču prisilcu.

5. EDPS se v tem mnenju zavzema za spodbujanje spoštovanja temeljne pravice do varstva osebnih podatkov, ob tem pa je treba zagotoviti učinkovitost predlaganih mehanizmov, katerih namen je olajšanje izterjave čezmejnih preživninskih zahtevkov.

6. S tega vidika je treba najprej preučiti okvir predloga, in sicer z analizo ustreznih značilnosti prežिवninskih obveznosti. Prvič, področje vseh prežिवninskih obveznosti je zares zelo zapleteno, saj vključuje različne primere: zahtevki se lahko nanašajo na otroke, zakonce ali ločene zakonce in celo na starše ali stare starše. Prežिवninski zahtevki poleg tega temeljijo na trenutnih in spreminjajočih se primerih ter jih lahko obravnavajo zasebne in javne zainteresirane strani (¹).

7. Ta zapletenost, ki jo potrjuje presoja vpliva Komisije (²), se poveča, če se upoštevajo velike razlike na tem področju med 25 državami članicami. Materialno in procesno pravo se na področju zadev v zvezi z določitvijo prežिवninskih obveznosti, njihovo oceno in trajanjem, preiskovalnimi pooblastili sodišč, itd., resnično zelo razlikujeta.

8. Nekatere določbe predloga že odražajo raznolikost prežिवninskih obveznosti. Uvodna izjava 11 in člen 4(4) posebej obravnavata prežिवninske obveznosti do mladoletnega otroka, medtem ko uvodna izjava 17 in člen 15 ločita med obveznostmi do otrok, ogroženih odraslih, zakoncev ali bivših zakoncev ter drugimi vrstami prežिवninskih obveznosti.

9. Omenjeni preudarki bodo ustrezno upoštevani tudi pri obravnavi vprašanj v zvezi z varstvom osebnih podatkov, zlasti pri oceni sorazmernosti izmenjave informacij. Vsekakor so zaradi različnih vrst prežिवninskih obveznosti pooblastila nacionalnih sodišč za pridobivanje informacij lahko različna, te različne vrste prežिवninskih obveznosti pa lahko določijo tudi, kateri osebni podatki se v določenem primeru lahko obdelajo in izmenjajo. To je toliko pomembnejše, če se upošteva, da sedanji predlog ne usklajuje nacionalnih zakonodaj držav članic na področju prežिवninskih obveznosti.

Izbira osrednjega sistema

10. Predlog, kakor že omenjeno, predvideva sistem, v katerem se informacije ne izmenjujejo neposredno med sodišči, temveč posredno preko osrednjih nacionalnih organov. Z vidika varstva podatkov ta izbira ni neproblematična in jo je treba ustrezno utemeljiti. Dejstvo je, da bodo dodatni prenos informacij med sodišči in osrednjimi organi ter začasna hramba informacij s strani teh organov povečali tveganje za varstvo osebnih podatkov.

(¹) Sklicevanje na prežिवninske obveznosti, ki jih izplačajo javni organi, se nahaja v členu 16 predloga.

(²) Delovni dokument služb Komisije – Presoja vpliva, z dne 15. decembra 2005, strani 4–5.

11. EDPS meni, da mora Komisija pri oceni različnih političnih možnosti temeljito preučiti – v svoji predhodni presoji vpliva in pri oblikovanju predloga – vpliv vsake morebitne možnosti na varstvo osebnih podatkov in morebitne zaščitne ukrepe. Zlasti je pomembno, da se v določbah tega predloga, ki urejajo dejavnosti osrednjih organov, natančno opišejo njihove naloge in jasno opredeli delovanje sistema.

II. Povezava z obstoječim pravnim okvirom varstva podatkov

12. EDPS ugotavlja, da naj sedanji predlog upošteva zapletenost nacionalnih določb o prežिवninskih obveznostih, poleg tega pa naj zagotovi tudi popolno usklajenost z obstoječo nacionalno zakonodajo na področju varstva osebnih podatkov, ki je bila sprejeta v skladu z Direktivo 95/46/ES.

13. Predlog ureja dostop osrednjih nacionalnih organov do osebnih podatkov, s katerimi razpolagajo različne nacionalne uprave in organi. Te osebne podatke – ki so jih zbrali različni organi za druge namene, kakor je izterjava prežिवninskih zahtevkov – bodo osrednji nacionalni organi zbrali in nato posredovali pravosodnemu organu prosilcu države članice preko imenovanega osrednjega organa slednje. To z vidika varstva podatkov zastavlja različna vprašanja, ki se nanašajo na: spremembo namena obdelave, pravno podlago za obdelavo s strani osrednjih nacionalnih organov in opredelitev predpisov o varstvu podatkov, ki veljajo za nadaljnjo obdelavo s strani pravosodnih organov.

Sprememba namena obdelave

14. Načelo omejitve namena predstavlja enega izmed osnovnih načel varstva osebnih podatkov. Dejstvo je, da morajo biti v skladu tem načelom osebni podatki „zbrani za določene, izrecne ter zakonite namene in se ne smejo naprej obdelovati na način, ki je nezdružljiv s temi nameni“ (člen 6(1) Direktive 95/46/ES).

15. Sprememba namena obdelave osebnih podatkov pa se lahko utemelji na podlagi člena 13 Direktive 95/46/ES, ki določa nekatere izjeme k temu splošnemu načelu. V tem primeru je mogoče zlasti s točkama (f) – izvajanje javne oblasti – ali (g) člena 13(1) – zaščita posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, ali pravic in svoboščin drugih – utemeljiti izjemo k načelu omejitve namena, na podlagi teh dveh točk pa bi bil tem nacionalnim upravam in organom omogočen prenos zahtevanih osebnih podatkov na osrednji nacionalni organ.

16. Člen 13 omenjene Direktive pa kljub temu predpisuje, da morajo biti te izjeme potrebne in morajo temeljiti na zakonodajnih ukrepih. To pomeni, da bo bodisi predlagana uredba – na podlagi njene neposredne uporabe – zadoščala za izpolnjevanje zahtev člena 13 ali pa bodo države članice za njihovo izpolnjevanje morale sprejeti posebno zakonodajo. EDPS v vsakem primeru toplo priporoča, naj predlog zadevnim nacionalnim upravam in organom točno in jasno določi obveznost zagotavljanja zahtevanih informacij osrednjim nacionalnim organom. To bi zagotovilo, da je prenos osebnih podatkov s strani nacionalnih uprav na osrednje nacionalne organe neizpodbitno nujen za izpolnjevanje pravne obveznosti, ki velja za ustrezne nacionalne uprave, in na podlagi tega temelji na členu 7(c) Direktive 95/46/ES.

Pravna podlaga za obdelavo osebnih podatkov s strani osrednjih nacionalnih organov

17. Podobno bo treba razmišljati v zvezi s pravno podlago, na kateri temelji obdelava osebnih podatkov s strani osrednjih nacionalnih organov. Dejstvo je, da bo imenovanje ali oblikovanje teh organov v skladu s predlogom pomenilo, da bodo ti zbirali, urejali in posredovali naprej osebne podatke.

18. Obdelava osebnih podatkov s strani osrednjih nacionalnih organov bi lahko temeljila na členu 7(c) ali (e) Direktive 95/46/ES, saj bi bila ta obdelava potrebna za izpolnjevanje pravnih obveznosti (določenih v predlogu), ki veljajo za osrednje nacionalne organe, ali za opravljanje nalog javnega interesa, ki so jim bile dodeljene.

Obdelava s strani pravosodnih organov in uporaba Direktive 95/46/ES

19. Pri nadaljnji obdelavi s strani pravosodnih organov se upošteva pravna podlaga uredbe. Z Amsterdamsko pogodbo sta člena 61 in 67 PES vključena v področje uporabe Pogodbe ES. To pomeni, da področje uporabe Direktive 95/46/ES, ki izključuje dejavnosti izven področja prava Skupnosti, zajema to področje šele od začetka veljavnosti Amsterdamske pogodbe. Ker to področje v času sprejetja direktive ni bilo zajeto v njeno področje uporabe, obstaja možnost, da vse države članice niso v celoti sprejele predpisov o varstvu podatkov v zvezi z dejavnostmi civilnih pravosodnih organov: usklajevanje nacionalnega prava na področju varstva podatkov, zlasti na tem področju, še vedno ni zaključeno. Sodišče je medtem v zadevi *Österreichischer Rundfunk* ⁽¹⁾ potrdilo, da je področje uporabe Direktive 95/46/ES široko, pričakujejo pa se lahko

le posebne izjeme k njenim osnovnim načelom. Sodišče je poleg tega določilo seznam meril, ki veljajo tudi za ta predlog. Sodišče je zlasti odločilo, da mora biti poseg v zasebno življenje, ki ga predstavljajo tiste izjeme k načelom varovanja podatkov, temelječe na cilju javnega interesa, sorazmeren, potreben, določen z zakonom in predviden.

20. EDPS ugotavlja, da se je močno izpostavila potreba po jasnem pojasnilu celotne uporabe predpisov o varstvu podatkov, določenih v Direktivi 95/46/ES. V ta namen se posebni odstavek lahko doda členu 48, ki trenutno obravnava razmerja in možna navzkrižja z drugimi instrumenti Skupnosti, vendar Direktive 95/46/ES ne omenja.

Pravna podlaga predloga

21. Predlagana pravna podlaga omogoča, da se nekatere pripombe iz prejšnjih mnenj ⁽²⁾ ponovno poudarijo.

22. Prvič, pravna podlaga Svetu omogoča odločitev, da to področje prenese s postopka soglasja na postopek soodločanja. EDPS tu ponovno poudarja, da daje prednost slednjemu postopku, s katerim se lahko bolje zagotovi popolna vključenost vseh institucij in v celoti upošteva temeljna pravica do varstva osebnih podatkov.

23. Drugič, Sodišče ima na tem področju v skladu s členom 68 PEU še vedno omejena pooblastila, zlasti v zvezi z predhodnim odločanjem. Zato morajo biti določbe tega predloga jasneje zasnovane, tudi v zvezi s vprašanji s področja varstva osebnih podatkov, da bi se zagotovila enotna uporaba predlagane uredbe.

Možne prihodnje izmenjave osebnih podatkov s tretjimi državami

24. Sedanji predlog ne predvideva izmenjav osebnih podatkov s tretjimi državami, vendar pa je mednarodno sodelovanje jasno predvideno v obrazložitvenem memorandumu. V tem okviru je pomembno omeniti tekoča pogajanja za novo in obsežno Konvencijo Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu o mednarodnih izterjavah preživnin.

25. Ni potrebno poudarjati, da bodo s tem mednarodnim sodelovanjem verjetno določeni mehanizmi izmenjave osebnih podatkov s tretjimi državami. EDPS želi v zvezi s tem ponovno poudariti, da se te izmenjave lahko dovolijo le v primeru, kadar tretja država zagotovi ustrezno raven varstva osebnih podatkov ali če je prenos urejen s področjem uporabe ene od izjem, ki so določene v Direktivi 95/46/ES.

⁽¹⁾ Sodba z dne 20. maja 2003 v združenih zadevah C-465/00, C-138/01 in C-139/01.

⁽²⁾ Mnenje o hrambi podatkov z dne 26. septembra 2005, točka 42; Mnenje o varstvu podatkov v tretjem stebru z dne 19. decembra 2005, točka 11; Mnenje o Schengenskem informacijskem sistemu II z dne 19. oktobra 2005, odstavek 9.

III. Omejitev namena

26. V okviru tega predloga je treba posebno pozornost posvetiti osnovnemu načelu omejitve namena.
27. Osrednjim nacionalnim organom in nacionalnim sodiščem bo omogočeno pravilno izvajanje nalog, in sicer z obdelavo ustreznih informacij za namen olajšanja izterjave preživninskih zahtevkov, vendar pa se te informacije ne smejo uporabljati za namene, nezdružljive z osnovnim namenom.
28. V sedanjem besedilu opredelitev in omejitev namenov obravnavata člena 44 in 46.
29. Člen 44 določa posebne namene, zaradi katerih nacionalne uprave in organi zagotovijo informacije ustreznim osrednjim organom: ugotovitev, kje se nahaja zavezanec; ocena premoženja zavezanca; določitev delodajalca zavezanca in njegovih bančnih računov.
30. EDPS poudarja, da je bistvenega pomena celovita in natančna opredelitev namena obdelave osebnih podatkov. Zaradi tega je treba bolje opredeliti namen „ugotovitev, kje se zavezanec nahaja“. Za namen preživninske obveznosti je kraj, kjer se zavezanec nahaja, kraj, kjer se ta večinoma zadržuje (tj. prebivališče, središče interesov, nastanitve, kraj dela – kakor navedeno v Prilogi V, ki obravnava naslov zavezanca – in ne kraj, kjer se zavezanec nahaja v določenem trenutku (npr. začasna določitev z geolokalizacijo ali podatki GPRS). Uporaba slednjih podatkov se izključi. Pojasnitev zamisli ugotovitve nahajanja bi poleg tega prispevala k opredelitvi vrst osebnih podatkov, ki se v skladu s tem predlogom lahko obdelajo (glej besedilo, ki sledi, točke 35–37).
31. EDPS poleg tega poudarja, da predlog določa tudi možnost izmenjave osebnih podatkov o upravičencu (glej člen 41(1)(a)(i)). EDPS domneva, da se te vrste informacij zbirajo in obdelujejo z namenom ocene finančne zmožnosti zavezanca, kar je v nekaterih primerih lahko pomembno za ovrednotenje preživninskega zahtevka. V vsakem primeru je pomembno, da se v predlogu natančno in jasno opredelijo tudi nameni za obdelavo podatkov o zavezancu.
32. EDPS pozdravlja člen 46 in zlasti odstavek 2 tega člena, ki obravnava nadaljnjo uporabo informacij, zbranih s strani osrednjih nacionalnih organov. Določba pojasni, da informacije, ki jih sodiščem posredujejo osrednji organi, uporabijo lahko le sodišča in le v namene olajšanja izterjave

preživninskih zahtevkov. Ustrezna je tudi možnost posredovanja teh informacij organom, pristojnim za vročanje sodnih in izvensodnih listin ali organom, pristojnim za izvrševanje sodne odločbe.

IV. Nujnost in sorazmernost obdelave osebnih podatkov

33. V skladu z Direktivo 95/46/ES so osebni podatki primerni, ustrezni in ne pretirani glede na namene, za katere se zbirajo in/ali naprej obdelujejo (člen 6(1)(c)). Njihova obdelava bo poleg tega nujna, med drugim zaradi skladnosti z zakonsko obveznostjo ali za izvajanje naloge, ki se opravlja v javnem interesu ali pri izvrševanju javne oblasti (člen 7, točki (c) in (e)).
34. Sedanji predlog pa v nasprotju opredeljuje najmanjšo količino informacij, do katerih bo osrednjim organom omogočen dostop, in sicer preko neizčrpnega seznama nacionalnih uprav in organov. Člen 44(2) navaja, da informacije vključujejo „najmanj“ informacije, s katerimi razpolagajo uprave in organi, ki so v državah članicah pristojni za naslednja področja: davke in dajatve, socialno varnost, registre prebivalstva, registre premoženja, registracijo motornih vozil in centralne banke.
35. EDPS poudarja, da je treba natančneje opredeliti naravo osebnih podatkov, ki se v skladu s to uredbo lahko obdelajo, in organe, do katerih zbirk podatkov je dostop dovoljen.
36. Prvič je treba omejiti vrste osebnih podatkov, do katerih je v skladu s predlagano uredbo dostop dovoljen. Člen 44(2) bi moral zagotoviti natančno opredeljeno najvišjo mejo – in ne le najnižje – količine informacij, do katerih je dostop omogočen. EDPS zato predlaga, da se člen 44(2) temu ustrezno spremeni, bodisi s črtanjem besede „najmanj“ ali pa z določitvijo drugih omejitev v povezavi z informacijami, ki se v skladu s predlagano uredbo lahko posredujejo.
37. Omejitev naj velja za organe in vrste podatkov, ki se lahko obdelujejo. Osebni podatki, s katerimi razpolagajo organi, navedeni v sedanjem predlogu, se lahko med državami članicami močno razlikujejo. Registri prebivalstva v nekaterih državah članicah lahko vsebujejo celo prstne odtise. Poleg tega bi zaradi naraščajoče povezljivosti zbirk podatkov lahko veljalo, da javni organi „razpolagajo“ z vse večjo količino osebnih podatkov, ki so včasih pridobljeni iz zbirk podatkov, ki jih nadzorujejo drugi javni organi ali zasebniki ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Glej Mnenje EDPS o izmenjavi informacij v skladu z načelom dostopnosti z dne 28. februarja 2006, točke 23–27.

38. Naslednji pomembni pomislek se nanaša na posebne kategorije podatkov. Res je, da bi se na podlagi sedanjega predloga lahko zbirali občutljivi podatki. Na primer – informacije, ki jih posredujejo ustanove socialne varnosti, lahko v nekaterih primerih razkrijejo članstvo v sindikatih ali zdravstveno stanje. Ti osebni podatki so občutljive narave, poleg tega pa v večini primerov nepotrebni za olajšanje izterjave prežिवninskih zahtevkov. Obdelava občutljivih podatkov bi zato morala biti načelno izključena v skladu s členom 8 Direktive 95/46/ES. Vendar pa se v primerih, kadar je obdelava ustreznih občutljivih podatkov nujna zaradi javnega interesa bistvenega pomena, lahko določijo odstopanja od splošne prepovedi, bodisi z nacionalno zakonodajo ali odločitvijo pristojnega nadzornega organa in ob upoštevanju ustreznih zaščitnih ukrepov (člen 8(4) Direktive 95/46/ES).

39. Sedanja opredelitev vrst osebnih podatkov, do katerih imajo osrednji organi dostop, je tako splošna, da bi dovoljevala obdelavo biometričnih podatkov, kakor so pristni odtisi in podatki o DNK, v primerih, kadar s temi podatki razpolagajo nacionalne uprave iz člena 44(2). EDPS je v predhodnih mnenjih⁽¹⁾ že izpostavil, da bi obdelava teh vrst podatkov, ki se lahko uporabljajo tudi za določitev nahajanja/ugotavljanje istovetnosti osebe, povzročila posebna tveganja in v nekaterih primerih celo razkrila občutljive informacije o posamezniku, na katerega se osebni podatki nanašajo. EDPS zato meni, da bi bila obdelava biometričnih podatkov, ki bi na primer lahko bili sprejemljivi za dokazovanje starševstva, nesorazmerna za izvrševanje prežिवninskih obveznosti in se zaradi tega ne sme dovoliti.

40. Drugič je treba po načelu sorazmernosti za vsak primer posebej določiti, kateri izmed možnih razpoložljivih osebnih podatkov morajo biti dejansko obdelani. Dejstvo je, da mora biti osrednjim nacionalnim organom in sodiščem omogočena obdelava osebnih podatkov le do stopnje, ki je v določenem primeru potrebna za olajšanje izterjave prežिवninskih zahtevkov⁽²⁾.

41. EDPS svetuje, da se to sorazmernost bolj izpostavi, in sicer z nadomestitvijo besedila „informacije, ki omogočajo olajšanje“ z „informacije, nujne za olajšanje v določenem primeru“ v členu 44(1).

42. Načelo sorazmernosti je v drugih določbah že ustrezno upoštevano. V členu 45 je predstavljen primer, v skladu s

katerim lahko sodišče kadar koli zahteva informacije za določitev, kje se nahaja zavezanec, tj. informacije, ki so potrebne izključno za začetek sodnega postopka, medtem ko se druge osebne podatke lahko zahteva le na podlagi odločitev v zvezi s prežिवninskimi obveznostmi.

43. EDPS želi opozoriti zakonodajalca tudi na že omenjeno dejstvo, da predlagana uredba ne obravnava le izterjave prežिवninskih zahtevkov za otroke, temveč tudi prežिवninske zahtevke zakoncev ali ločenih zakoncev ter prežिवnino staršev ali starih staršev.

44. EDPS glede na to poudarja, da lahko vsaka vrsta prežिवninske obveznosti zahteva različni preudarek interesov in s tem določa stopnjo, do katere je obdelava osebnih podatkov v določenem primeru sorazmerna.

V. Sorazmernost med roki hrambe podatkov

45. Osebni podatki se v skladu s členom 6(e) Direktive 95/46/ES hranijo le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se naprej obdelujejo. Sorazmernost je torej osnovno načelo tudi pri oceni roka, v katerem se osebni podatki hranijo.

46. EDPS v primeru hrambe s strani osrednjih organov pozdravlja člen 46(1), v skladu s katerim se informacije po posredovanju sodišču izbrišejo.

47. EDPS svetuje, da se v primeru hrambe s strani pristojnih organov, pristojnih za vročanje sodnih in izvensodnih listin ali izvrševanje sodne odločbe (člen 46(2)), besedi „ga uporabijo“ nadomestijo s sklicevanjem na čas, ki ga ustrezni organi potrebujejo za izpolnitev nalog, ki so povezane z nameni, zaradi katerih so bile informacije zbrane.

48. EDPS se je tudi v primeru hrambe s strani pravosodnih organov izrekel, naj bodo informacije na voljo toliko časa, dokler bodo potrebne za namen, zaradi katerega so bile zbrane ali nadalje obdelane. Dejstvo je, da se bodo informacije v primeru prežिवninskih obveznosti potrebovane dlje časa, da bi sodnik tako lahko v rednih časovnih obdobjih ocenil obstoj pravne podlage za odobritev prežिवninskih obveznosti in ustrezno ovrednotil vrednost teh obveznosti. Po podatkih Komisije se odškodninski zahtevki v EU povprečno izplačujejo 8 let⁽³⁾.

⁽¹⁾ Mnenje o Schengenskem informacijskem sistemu II z dne 19. oktobra 2005, odstavek 4.1; Mnenje o Vizumskem informacijskem sistemu z dne 23. marca 2005, odstavek 3.4.

⁽²⁾ To velja tudi za osebne podatke, ki jih zagotovi sodišče, ki nastopa v vlogi prosilca, za identifikacijo zadevnega zavezanca, kakor je določeno v točki 4.1 Priloge V. Pridobitev naslova družinskih članov zavezanca je na primer strogo omejena na vsak primer posebej in odvisna od vrste zadevne prežिवninske obveznosti.

⁽³⁾ Glej delovni dokument služb Komisije – Presoja vpliva, z dne 15. decembra 2005, stran 10.

49. EDPS je zaradi tega bolj naklonjen prožnemu, a sorazmernemu roku hrambe kot togi predhodni omejitvi roka hrambe na eno leto (kakor je predlagano sedaj s členom 46(3)), ki se v nekaterih primerih lahko izkaže za prekratko za predvidene namene obdelave. EDPS zato svetuje, naj se najdaljši rok hrambe enega leta črta: pravosodnim organom mora biti omogočena obdelava osebnih podatkov dokler je le-ta potrebna, da se tako olajša izterjava ustreznega preživninskega zahtevka.

VI. Sporočanje informacij zavezancem in upravičencem

50. Obveznost zagotavljanja informacij posamezniku, na katerega se osebni podatki nanašajo, odraža temeljna načela varstva podatkov, kakor je utemeljeno v členih 10 in 11 Direktive 95/46/ES. Poleg tega je v tem primeru sporočanje informacij posameznikom, na katere se nanašajo osebni podatki, toliko pomembnejše, saj je v predlogu vzpostavljen mehanizem, s katerim se osebni podatki zbirajo in uporabljajo v različne namene ter se nadalje posredujejo in obdelujejo prek mreže, v katero so vključene nacionalne uprave, različni osrednji nacionalni organi in nacionalna sodišča. EDPS zato poudarja potrebo po pravočasnem, obsežnem in podrobnem sporočanju informacij, s katerim bo posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, primerno obveščen o različnih posredovanih in obdelavi njegovih/njenih osebnih podatkov.

51. EDPS na podlagi tega pozdravlja obveznost zagotavljanja informacij zavezancu, ki jo določa člen 47 predloga. Členu 47 naj se doda časovni okvir za zagotavljanje informacij. EDPS poleg tega ugotavlja, da je pomembno zagotavljanje ustreznih informacij tudi upravičencu, v primeru, kadar poteka izmenjava osebnih podatkov v zvezi z njim/njo.

52. Izjema, v skladu s katero je obveščanje zavezanca mogoče odložiti, če bi to lahko poseglo v učinkovito izterjavo preživninskega zahtevka, je ustrezna, tudi glede na najdaljše obdobje odloga (ki ne presega 60 dni), določenega v členu 47.

53. Zadnja pripomba obravnava Prilogo V, ki vsebuje obrazec prošnje za posredovanje informacij. Ta obrazec trenutno omogoča odločitev o obveščanju zavezanca o posredovanju informacij zavezancu, in sicer tako, da se s kljukico označi ustrezní kvadrátek. V nasprotju s tem bi moralo biti obveščanje zavezanca o posredovanju informacij privzeta možnost, posebni ukrep (tj. označitev kvadrátka „ni treba obvestiti“ s kljukico) pa naj se zahteva le v tistih izjemnih primerih, v katerih informacij ni mogoče zagotoviti začasno.

VII. Sklepi

54. EDPS pozdravlja ta predlog v obsegu, v katerem želi olajšati izterjavo čezmejnih preživninskih zahtevkov v EU. Področje uporabe predloga je široko, obravnava pa naj se ga v njegovem posebnem okviru. EDPS zlasti priporoča, naj se ustrezno upoštevajo zapletenost in raznolikost preživninskih obveznosti, velike razlike med zakonodajami držav članic na tem področju in obveznosti do varovanja osebnih podatkov, ki izhajajo iz Direktive 95/46/ES.

55. EDPS tudi meni, da je pojasnitev nekaterih vidikov delovanja sistema nujna, kako so sprememba namena obdelave, pravna podlaga za obdelavo s strani osrednjih nacionalnih organov in opredelitev pravil o varstvu podatkov, ki veljajo za nadaljnjo obdelavo s strani pravosodnih organov. Predlog naj zlasti zagotovi, da se posredovanje osebnih podatkov med nacionalnimi upravami in osrednjimi nacionalnimi organi ter obdelava s strani slednjih in nacionalnih sodišč izvedeta le, kadar sta nujna, jasno opredeljena in temeljita na zakonodajnih ukrepih ter v skladu z merili, določenimi s predpisi o varstvu podatkov, in ju dopolnjuje sodna praksa Sodišča

56. EDPS zakonodajalca tudi poziva, naj še zlasti obravnava naslednja vsebinska vprašanja:

— *Omejitve namena.* Nujna je celovita in natančna opredelitev namena za obdelavo osebnih podatkov. Prav tako naj se natančno in jasno opredelijo nameni za obdelavo podatkov o zavezancu.

— *Nujnost in sorazmernost obdelave osebnih podatkov.* Treba je natančneje opredeliti naravo osebnih podatkov, ki se v skladu s to uredbo lahko obdelajo, in organe, do katerih zbirk podatkov je dostop dovoljen. Omejitev naj velja za organe in vrste podatkov, ki se lahko obdelujejo. S predlogom mora biti osrednjim nacionalnim organom in sodiščem omogočena obdelava osebnih podatkov le do stopnje, ki je v določenem primeru potrebna za olajšanje izvršitve preživninskih obveznosti. Poleg tega lahko vsaka vrsta preživninske obveznosti zahteva različni preudarek interesov in s tem določa stopnjo, do katere je obdelava osebnih podatkov v določenem primeru sorazmerna.

— *Posebne kategorije podatkov.* Obdelava občutljivih podatkov za namen izvršitve preživninskih obveznosti mora biti načelno izključena, razen v primeru, če je izvedena v skladu s členom 8 Direktive 95/46/ES. Obdelava biometričnih podatkov za namen izvršitve preživninskih obveznosti bi bila nesorazmerna in zato ne sme biti dovoljena.

- *Roki hrambe.* DPS je bolj naklonjen prožnemu, a sorazmernemu roku hrambe kot togi predhodni omejitvi roka hrambe na eno leto, ki se v nekaterih primerih lahko izkaže za prekratko za predvidene namene obdelave.
- *Sporočanje informacij upravičencem in zavezancem.* Posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, naj bo primerno obveščen o različnih posredovanjih in obdelavah njegovih/njenih osebnih podatkov s pravočasnim, obsežnim in podrobnim sporočanjem informacij.

Pomembno je zagotavljanje ustreznih informacij tudi upravičencu, v primeru, kadar poteka izmenjava osebnih podatkov v zvezi z njim/njo.

V Bruslju, 15. maja 2006.

Peter HUSTINX
Evropski nadzornik za varstvo podatkov
